

- I1: ...de escritura: de escritura maia [maya] / nosotros eh: lo pronunciamos /
- I1: pero ... eh: lo que es la escritura / sí nos hace falta //
- I1: pero: ya con esto eh: nos capacita:ron / me contrata:ron /
- I1: a través de los cursillos eh: ya: ya puedo dominar un poco de lo que es la escritura / porque nosotros sí lo hablamos /
- I1: pero n:os cuesta la escritura y la lectura //
- E1: ¿qué estudió para maestro o? ...
- I1: eh: ...
- I1: eh o sea yo soy maestro / pero deducción [de educación] primaria urbana / no soy especializado porque hay maestros especializados más que todo para esto / para el maestro de de /
- I1: bilingüe más que todo / yo no soy maestro bilingüe / mas que solo es maestro deducción [de educación] primaria urbana / pero domino los dos idiomas //
- E1: mhm //
- I1: podría decir el otro idioma que ... que sería: lengua materna / que es [que es] el tzutujil //
- E1: mhm //
- I1: y eso / y a eso se basa que porque me: contrataron para eso que domino / el pues el idioma tzutujil //
- E1: el tzutujil // ah: ¿y está está empezando ahora a estudiar cómo se escribe:? ...

I1: eh: la mayoría de personas de esta comunidad / dominan el idioma tzutujil / se lo hablan / pero les cuesta la escritura //

I1: porque la / hablar / es una forma / y es otra la escritura //

I1: la e- la escritura / y la lectura / porque hay cosas que sí puedes escribir / pero les cuesta leer //

I1: todo lo que lo si- lo que: en la academia interesa es que sepa / leer / y escribir //

E1: mhm //

I1: eso es lo que: pretendemos o lo que ellos pretenden pues más que todo las personas que me han contratado para: / para trabajar con los alumnos en: / en esta comunidad porque en la mañana trabajo por parte del gobierno /

E1: ajá: //

I1: solo que este hablan: todo es en español / porque: podría decile [decirle] que me a- / me cuesta un poquito /

I1: dominar eh: ... el: lo que es el: español tal vez el: me falta /

I1: he dicho a muchos maestros eh: me hacen el favor de que cuando yo cometa algún error / me hacen el favor de corregirlo así y así estoy pa [para] pa [para] poder ...

I1: yo: mejorar más que todo mi vocabulario: ... podría decir el español //

E1: ajá //

I1: porque lo que más domino es el: la lengua en tzutujil / sí /
áhi [ahí] es que no / mastico bien como el chicle podríamos
decir //

E1: el tzutujil // ajá // sí ¿verdá? [verdad] //

I1: eh pero ya la escritura sí me cuesta // porque esa es otra
forma la escritura / la escritura y la lectura //

E1: ajá // ajá //

E1: ¿y es es muy diferente: la norma escrita estándar que ha-?

I1: sí / es diferente / o sea pronunciado hablarle / cuesta pues /
porque tal vez de eso nacimos / pero ya la escritura áhi [ahí]
sí ya: é [es] diferente //

E1: es-

I1: es una forma diferente a la escritura / son otras letras que

...

I1: que como en español pues algunas letras (inteerrupción de la
grabación) por eso...

I1: avanzo de eso trabajamos //

E1: ajá //

I1: por ejemplo / ete [este] es el idioma español //

I1: el castellano // ya el tzutujil es otro / es otra fo:rma //

E1: sí ... ¿pero no corresponde:? ...

I1: es otra forma //

E1: aparte de que son otras letras ¿es que no corresponde lo que hablan con lo que escriben / o sea es muy diferente la norma escrita de la norma hablada? //

I1: sí //

E1: porque en la Academia ha han puesto una norma / por así decirlo para toda la comunidad tzutujil //

E1: ¿es diferente? //

I1: mhm //

I1: es di- es eh: ... la: ... ¿la forma de de: ... de pronunciar / o la escritura? //

E1: la escritura / de la forma de hablar //

I1: sí es diferente / es diferente ... ajá //

E1: ay / muchas gracias [risas] muchas gracias // ... muchas gracias //

E1: mhm ... gracias //

I1: eh sí es ese: ...

E1: sí: //

I1: es diferente / vamos a correr la mesita esta pa-

I1: yo pensé como ya es tarde dije yo tal vez ya no: ... o no ha-

E1: no es que estaba pendiente de que me bajaran en: en carro //

I1: ah: ...

E1: porque me dijo: XXX que me ay si te bajo en carro tal {IMITA A OTRA VOZ} y: y estás esperando y ahora sí y ahora no: no sé qué y al final vinimos tarde / ajá //

I1: eh: ... pues después de que yo / porque imagínate que todavía eh (ininteligible) ...

E1: mhm //

I1: de una: ... pues sí ahorita una maestra: ... se casó (y hay) un convite /

I1: (ininteligible) me voy / era a las dos y media / tuve que venir //

I1: (ininteligible) pero por compromiso me escapé [risas] (ininteligible) ...

E1: a:y no me diga: / ay cuánto lo siento //

I1: pero bueno (ininteligible) ...

E1: y yo también / porque la: señora que me acompaña: la: XXX / la que vino conmigo esta / pues se ha ido a un entierro //

I1: (ininteligible)

E1: y: se ha ido después de comer era a las dos / entonces yo me he quedao [quedado] así un poco: ... como no sé venir en la camioneta / no sabía dónde estaba su casa ...

I1: sí pues porque pensé de que tal vez iba a bajar el sábado
quedamos en dos días con ella / yo le digo: a la señora de que
también bajo el sábado / si no baja: hoy que me busca el
sábado //

I1: me alegro bastante de que (ya esta acá) y ...

E1: a mí también ... yo tenía ganas de: de platicar //

I1: me siento: satisfecho luego yo le podría ...

I1: lo poco que / que sé de esta comunidad porque realmente: con
que podría / o sea la persona que podría dar mejor información
...

E1: (carraspea)

I1: eh: las histo:rias / las tradicio:nes / de alguna comunidad /
o sea de las / de como la aldea se divide en varios
comunidades /

I1: eh: ... que conocen / realmente cómo es la comunidad //

I1: sería una persona así de: cincue:nta / sesenta años dedad [de
edad] //

E1: mhm //

I1: el que podría añadir información / pero de lo que: ... de lo
que conoce toa [toda] la gente / por los ...

E1: ya está //

I1: cuarentitrés [cuarenta y tres] años que tengo / podría
contarte quen [que en] caso hay duda que / realmete no puedo /
tengo personas conocidos / que nos podría ayudar pues / para /
sacar el trabajo //

E1: [risas] ay sí / sí sí ... sí sí //

I1: si usted necesita //

E1: sí sí yo voy a (carraspea) es que estoy mal de la garganta //

I1: no tenga pena //

E1: yo vendré aquí: ... no sé / a lo mejor mañana no pero a partir
del sábado voy a venir aquí todos los días entoces [entonces]
...

I1: eh: estoy eh libre eh: solo: ... que: me confirme / mandarme a
avisar ...

I1: con tal de que yo le dé tiempo va / porque a veces uno pues
sale: pero ya así como: después de salir ya yo tendría que
tomar en serio este trabajo para poder ...

I1: eh no quedar mal pues (con usted) / sábado y domingo no
trabajo //

I1: así que entre semana así de lunes a viernes /

E1: trabaja todos los días //

I1: de de... sí ... estoy aquí a las dos de la tarde en adelante
//

I1: pero más es el sábado y domingo donde / realmente no no salgo //

E1: mhm //

I1: pero como eso antes es mejor ... informar con tal de que uno
le dé tiempo //

E1: sí sí pues la semana que viene cuando: quiera //

E1: el sábado y domingo supongo que también estaré aquí //

I1: eh: pues no tenga pena / estoy para servirle / eh: sábado y
domingo este sábado no tenga nada ... planiado [planeado] / ni
el domingo / podríamos trabajar //

E1: (carraspea) mhm / ¿no quiere un poquito de: refresco? //

E1: mhm //

I1: eh no sé qué de qué: ...

E1: y: qué me (carraspea) au ... estoy mal / es que me: aquí el
calor y luego las lluvias / (tose) / sí: ...

I1: ¿eh: qué lugares ha visitado hasta: ... hasta la fecha pues
en:? ...

E1: ¿de aquí de de: Chicacao? //

I1: de: todo lo que es Chicacao //

E1: pues Chicacao nada más y: aye:r fui al río /

E1: a: ... pero por la parte de Chicacao / y nada más
(ininteligible) (Interrupción de la grabación)

I1: ah bueno //

I1: sí // eh: seño / no tenga pena / yo mandé a traer otro / yo
mandé a traer un litro / grandecito / (ininteligible) el calor
/ sí //

E1: [risas] gracias / gracia:s ...

I1: eh no sé cómo es el clima de: tu país / más que todo cómo es
el clima de allá ¿es frío / templado / cálido? //

E1: hace / hace calor ... hace calor y hace frío / las dos cosas
/ hace mucho calor y mucho frío //

E1: de España //

I1: (hace calor) ah: ja / ¿de qué país? ...

E1: mhm ... mhm // mhm //

I1: ah de España / ah: bueno ... ah: ...

I1: habla- hay muchas historias / y sa- y salen (ininteligible)
por España //

E1: ay es verdad //

I1: te: lo digo porque sí: / por España (ininteligible) antes pues
que ahora ya no es un: país independiente más que todo //

E1: ¿por España? // ¿sí? //

I1: de lo que es Centroamérica va independiente de España / pero
las historias salen por España //

E1: ajá: ... ¿qué historias por ejemplo? / ¿usted [usted] se sabe
alguna? //

- I1: ora [ahora] las histo:rias que los españoles llegaron / en Guatemala pues eh: ... primero /
- I1: en primer lugar pues Cristóbal Colón eh descubrió América descubrió América y llegó Pedro de Alvarado /
- I1: Pedro de Alvarado pues comenzó pues a: esclavizar a la gente: eh: ...
- I1: en: te- en pues así en trabajo duro pesados ...
- I1: eh: adueñarse de de: ... de lo que es el: ... la riqueza más que todo de / de los indígenas //
- I1: y eso es lo que no comentan las historias //
- I1: pero actualmente ya y que España / o sea que / todo lo que se cultiva hoy en Guatemala / del cacao ... y y otros productos /
- I1: eh: a mayor parte la mandan a España // y que los indígenas trabajaban ... para el bien de los ... de los españoles ¿verdad? //
- E1: de los españoles / sí: ...
- I1: esas son las historias pero ahí ya no / no creo que (ininteligible) que ahorita ya no / muy diferente pues / son historias //
- E1: pero ¿esas historias quién las cuenta:? //
- I1: los libros / hay libros donde: ... eh: ... comentan todo eso / el caso ...
- E1: ajá: ... sí sí // (carraspea)

I1: que tengo a la mano un libro ...

E1: (carraspea)

I1: (es un documento) de historia // organización de la colonia /

I1: (ininteligible) colonial / la economía / comercio / los
puertos / los piratas y el / contrabando ...

I1: la cultura de la colonia / los hombres notables de la colonia
/ eh: ...

I1: pactos coloniales / y los defensores de los indios / y ahí
[ahí] bueno (ininteligible) ...

E1: Fray Bartolomé de las Casas / mhm //

I1: entonces esta es me- más extensa / y es ma- mejor que la otra
//

E1: (carraspea)

I1: noticias históricas sobre la civilización / indígena de
Centroamérica //

I1: literatura y artes ... eh: ...

I1: el calendario y todo esto ... y: ... (vimos) el primer viaje
de Colón /

E1: esos son los libros ...

I1: primer viaje de Colón / luego / el segundo viaje de Colón / el
tercer viaje de de Colón /

I1: el cuarto viaje de Colón ... luego caciques en Centroamérica /

I1: luego ya viene / lo que es la conquista de Centroamérica ya:
viene / Tecum Umán con Pedro de Alvarado /

I1: esto ya son historias que comentan / lea un poquito de esto
que está subrayado y / y vea que (ininteligible) //

E1: mhm // mhm //

E1: ¿estos son los col / estos son los libros que dan en: la
escuela? //

I1: eh no ese lo he comprado / ahora lo que: lo que ha dado la
escuela sí no lo / no tengo: aquí: hasta el momento / pero: en
el / yo estoy trabajando con quinto y sexto //

I1: y en el libro de: ... quinto aparece también el tema / ese
tema / cómo llegaron los e: / los españoles //

E1: mhm //

E1: que la historia de Tecum Umán es una leyenda / eso me han
dicho ... algunos //

I1: eh: / no: según lo que comentan yo he leído todo eso que no no
es una leyenda //

E1: mhm // mhm //

I1: (ininteligible) más que todo de los indígenas //

I1: ¿ha estudiado: eso lo ha leído algún libro donde aparece todo
eso? no //

E1: eh: sí sí bueno he leído: en la universidad libros de / de historia ... de antropología sí sí / ajá //

I1: ah bueno //

E1: pero: ... bueno no no: ... no como un enfrentamiento: entre dos personas sino: más el sistema colonial que impusieron los españoles ...

I1: ah: ...

E1: y cómo: ... pues cómo han vivido: los indígenas mayas durante todos estos años ...

E1: que [qué es] lo que están [que están] han hecho que [qué es] lo que están [que están] haciendo ahora etcétera / sí he leído bastantes cosas //

I1: ¿pero: habla también con los españoles? //

E1: sí claro claro ... jm / ahí fuimos a vivir ... eso es cierto //

I1: [risas]

I1: no (ininteligible) es historia pues / más que todo ya ...

I1: terminó más que todo y ahí están (ininteligible)... independiente de España //

E1: ajá .. sí claro claro hombre eso ya pasó hace tiempo pero ...

E1: pero bueno / muchas gracias //

I1: [risas] no tenga pena //

- E1: uhm ... mhm // (carraspea)
- I1: no sé de qué ... qué otro tema: ...
- E1: sí si me pudiera contar de lo que estábamos hablando de: a mí me gustaría que me contara de aquí de San Pedro Cutzán /
- E1: de la situación lingüística ¿qué qué me podría decir? ...
- E1: por ejemplo aquí se habla tzutujil y español ¿todo el mundo habla tzutujil siempre ... o cómo? ...
- I1: el: noventa y cinco por ciento //
- E1: ajá //
- I1: el noventa y cinco por ciento habla el tzutujil //
- I1: el noventa y cinco por ciento / de ahí al: (ininteligible) más el español pero el noventa y cinco por ciento tzutujil //
- I1: aunque sí dominan el español pero / el: ... hablan lo que es el tzutujil el noventa y cinco por ciento //
- E1: mhm ... y en la escuela: uhm: usted da educación bilingüe ¿verdad? en tzutujil //
- I1: no no da ... no //
- I1: y eso lo que: más interesa porque algunas personas ahorita donde estoy trabajando ... casi no le pone tanta importancia / al hablar del tzutujil //
- I1: porque no les obligan pues / a que reciben [reciban] esa clase //

- I1: o sea que va / pero como una: clase así extra / sin que
aparezca en el certificado //
- I1: porque los ce- certificados que extienden del ministerio de
educación /
- I1: solo aparece / idioma / matemática / sociales y naturaleza //
- I1: pero no aparece / lo que es la lengua maia [maya] el tzutujil
//
- E1: ah: ...
- I1: que esto sería bueno implantar // sería bueno implantar para
que / (para los hijo [hijos]) //
- E1: (carraspea)
- I1: porque ya las personas actualmente / en nuestra comunidad /
- I1: eh: ya no: ... entre el idioma maya tzutujil ... tal vez eh
... el cincuenta por ciento /
- I1: es la que: ... la que se: se habla pues / y de ahí entre eso /
se mete el casteiano [castellano] //
- I1: no se hable [habla] directamente el tzutujil // porque ya las
personas ya ... ya sestá [se están] mezclando //
- E1: sestá [se está] mezclando //
- I1: mhm / y: los padres de familia pues ya no enseñan la lengua
maia [maya] el tzutujil / sino que ahora es el casteiano
[castellano] / el casteiano [castellano] /

E1: (carraspea)

I1: entonces porque ellos dicen que porque cuando van a la escuela
/ no vaya a: ... a sufrir y para poder entender mejor ...

I1: las clases porque / en: esta comunidad / ningún maestro
trabaja con lengua maya / ningún maestro //

I1: mas que solo io [yo] / pero no está eh: avalado por el
ministerio de educación //

I1: que bueno hubiera s- eh: sería / de que en cada escuela / se
implantara un maestro de educación / bilingüe //

I1: en esta comunidad no hay maestro de educación bilingüe //

I1: o tal vez en alguna sí hay / pero no lo trabaja directamente
con bilingüe / sino que más que solo con el español //

E1: mhm //

I1: en: San Pedro la Laguna sí hay varios // sé que hay varios /
varios maestros que trabajan //

E1: (carraspea)

I1: en este lo que hay todo lo que [que es] la zona de Chicacao /
de Chicacao / pero repito / que: no salimos por no le ponen
tanta importancia //

I1: dicen que no eso no me sirve que no {IMITA A OTRA VOZ} porque
saben que que que [que es] una clase extra / que realmente no
les vale nada para ellos //

I1: pero si viniera ... (ininteligible) / sí //

E1: tendría que ser obligatoria //

I1: o algo que que viniera en el certificado donde se les pone la alfabetización y que eso les va a servir y se tiene que tomar en cuenta /

E1: (carraspea)

I1: como se tome en cuenta los [las] cuatro materias que son principales / idioma matemáticas sociales naturaleza /

I1: toes [entonces] y se incluyera [incluyera] lo que es el ... la lengua maia [maya] /

I1: toes [entonces] ya: ya pondrían importancia a eso / pero como no se toma (ininteligible) ...

I1: llega uno ... y: y que es que sí le pone importancia /

I1: dentro del trabajo ahorita la: ...

I1: en lo que [que es] el: ... eh primaria / de segundo a sexto /

I1: eh ... sí trabajo bien // en la nocturna ya son gente ya grande ya de dieciocho / veinte / treinta años /

I1: y no le ponen importancia / para ellos (si mucho se quedan dos tres ... años de estante) ...

E1: (carraspea)

I1: es aburrido para ellos porque se sabe que no: ... que no / no les vale pues porque ...

I1: no / no / se- saben ellos que no hay calificación para eso //

E1: uhm: eso está muy mal ¿no? yo pensaba quera [que era]
diferente //

I1: sí y como repito: la gente ya ha cambiado / hasta forma de
vestir //

I1: en nuestra comunidad / en San Pedro de la Laguna tal vez el /
tal vez existe todavía el veinte o el quince por ciento de /
que todavía ande con el traje //

I1: que e- este traje ¿no? / este es el traje originario //

I1: este es el traje // en nuestra comunidad si mucho mucho existe
/ unos ... dos por ciento //

E1: ese es el de la mujer //

E1: mhm //

I1: o uno por ciento de UNO / a dos por ciento //

I1: hasta: por / en San Pedro todavía existe tal vez el venticinco
por ciento //

E1: mhm //

I1: entonces hasta forma de vestir ha cambiado //

I1: nuestra forma de hablar ha cambiado porque / ya no se habla
más el tzutujil más que solo ya el castellano / ni este el
castellano / ni este el español //

E1: (carraspea)

I1: sí lo hablamos / pero metemos el español //

I1: por ejemplo el caso pues de del tecolote ya no le decimos
tecolote / y en tzutujil no se dice tecolote / se tiene que
decir tucul //

I1: y el caso por ejemplo de lion [león] /

I1: yo digo a los / a los alumnos les digo / eh: ... por ejemplo
cok //

I1: ya en ocasiones ya y aquí la mayor parte de personas / lo
conocemos por león / y no por cok //

I1: el caso del conejo / nosotros le decimos ya conejo /

I1: pero el: nombre en tzutujil es el bui / cuando yo digo bui les
da la risa a los alumnos y ...

I1: desconocen / los estudiantes (ininteligible) y porque por
medio desos [de esos] libros que me dieron / es porque:
conozco ahorita un poco de / el nombre de los animales //

I1: (pero el) es que no ... (no escriben) en español / ustedes que
meten español / (entre el) ...

E1: (carraspea)

I1: en San Pedro todavía ... hablan / (ininteligible) lo que es /
(defienden) el tzutujil //

E1: el tzutujil //

I1: mhm / aquí ya: cincuenta por ciento / meten lo ques [que es]
cincuenta por ciento tzutujil / cincuenta por ciento de
español //

E1: mhm //

I1: están hablando en tzutujil pero ahí están metiendo español //

E1: mhm //

I1: y sería bueno pues que implantaran aquí ... que dieran un programa porque ... se implementara eso //

E1: yo pensaba que: que la escuela bilingüe que: / en la que trabaja Abascal es eh: es una escuela mixta bilingüe pone //

I1: no / ahí impartía yo clase: anteriormente era otra persona que estaba [que estaba] trabajando ahí //

E1: que se-

I1: pero como extra / pero como / no como tal vez no como extra porque no no se toma en cuenta / no no hay calificación /

I1: que diga que que que sí (pone en interés) a los alumnos //

I1: o sea que el gobierno lo que tendría que hacer / es que en los / en los certificados / ah pero es una revolución tal /

I1: es una revolución / porque ... hay maestros /

I1: lo [los] que trabajamos por parte del estado / tal vez el uno o dos por ciento de maestro bilingüe //

I1: entos [entonces] no se puede / porque en mi caso / allá / somos ocho maestros //

- I1: de los ocho maestros / somos dos bilingües / el resto ...
dominan el español //
- I1: entienden ... entienden sí / pero no lo pronuncian / entoes
[entonces] es (un descontrol tal) //
- E1: no hablan //
- I1: no se puede ... que anden buscando maestros bilingües /
- I1: y aunque acá hay uno en cada escuela / eso sería bueno //
- E1: mhm //
- I1: es bueno pues buscar un maestro / y que trabaje solo como
maestro ... bilingüe en cada escuela //
- I1: y qué buena [bueno] hubiera sido también que lo trabajan
[trabajaran] desde el primero / hasta sexto //
- I1: trabajando pa [para] matemática / sociales naturaleza / todo
lo que he mencionado en las historias eh y otras cosas ...
- I1: decirlo en tzutujil / en nuestra lengua materna //
- I1: explicarles a ellos ...
- I1: pero cuando uno habla con con: los alumnos diciéndolo pues
así: en nuestra lengua materna /
- E1: (carraspea)
- I1: uhm le [les] da risa / porque se sabe que no: ... no no
trabajamos especialmente para eso //

I1: siempre el español siempre el español / y lo que lo entienden mejor (porques [porque es] español //

E1: casi ¿no? [risas] //

I1: no: casi no / los (ininteligible) no no: ...

I1: ningún maestro trabaja así / y eso no es bueno / implantar //

I1: que: haiga [haya] maestro en cada escuela /

I1: eh como por ejemplo la educación (ininteligible) //

I1: en todo lo ques [que es] Chicacao / solo hay un maestro /

I1: que trabaja (en educación) y [e] inclusive trabaja con dos municipios / trabaja con Chicacao y Río Bravo //

I1: eh en lo que es física / solo hay un maestro ... lo que es en el área urbana / área rural no hay física //

I1: ¿no ve? / los maestros casi no lo trabajamos lo desconocemos / como cada cosa su é [es] diferente /

I1: igual podría yo decir eh: ... en lo que es el tzutujil pues / no / no hay un maestro especial que dé clases ...

E1: (carraspea)

I1: solo para eso / y es bueno pues implantar / en cada lengua / ya sea pocomam quiché tzutujil /

I1: poqué [porque] é [es] diferente / el pocomam /

I1: con el / con el lo que [que es] tzutujil / es diferente /
porque dice la gente cuando uno habla / porque (son parecidos)
pocomam /

E1: sí claro // son lenguas diferentes //

I1: quiché y tzutujil ... cakchiquel / digamos cuatro / que el
pocomam /

I1: cuando ellos hablaron / nosotros (ininteligible) es como
questuviera [que estuviera] hablando el inglés /

I1: y cuando nosotros hablamos / no entienden nada / se quedaron
(en lo mismo) //

I1: no se les entiende nada / también como que estuvieran hablando
el inglés /

I1: entonces / son lenguas que ... diferentes / que no se les
entiende //

E1: son diferentes //

I1: entoes [entonces] sería bueno que se implantara así en cada
comunidad / un maestro de cada / de cada lengua maia [maya] //

E1: sí porque ... a mí me han contado que en Chicacao se hablan /
tres o cuatro lenguas //

E1: se haba el tzutujil quiché: ...

I1: cakchiquel / sí cakchiquel tzutujil / y quiché //

E1: tres lenguas //

I1: mhm / pero ya no: eh se les entiende //

E1: pero que se entienden entre ellos porque: esas lenguas están como más mezcladas ...

E1: más (ininteligible) //

I1: sí está mezclao [mezclado] //

I1: de los que viven / eh: unas quince o veinte años en esta: / esta comunidad / sentienden [se entienden] //

E1: (carraspea)

I1: ahora si vienen ... de: ya de Quiché / o sea de que vengan (ininteligible) una persona de Quiché para acá /

I1: toes [entonces] ahí sí ya no / difícil entenderle / porque donde yo trabajo / se habla el quiché //

I1: se habla el quiché hasta mezclao [mezclado] / el quiché: y el cakchiquel / tzutujil está [mezclado] / sí sintiende [se entiende] //

I1: pero si hablar directamente con una persona como repito / que viniera hoy desde Quiché hasta aquí / y comenzamos a comentar no porque ella ella no hable ...

E1: sí // es diferente //

I1: eh sí / lo que é [es] la origi- / podríamo [podríamos] decir eh su: íntimo idioma / ahí va a ser difícil entender //

E1: mhm: ... porque a mí me dijeron que: pues eso quen [que en] Chicacao /

E1: el tzutujil estaba mezclado con las otras lenguas y que aquí:
se hablaba un tzutujil más puro / más simila:r ...

I1: en la forma: ... lo ques [que es] zona baja de Chicacao / lo
ques [que es] eh ... toda este área / se habla el tzutujil //

I1: y una parte panam / zona alta se habla el cakchiquel y el
quiché //

E1: uhm: ...

I1: porque la mayor parte de personas questán [que están] ahorita
en las fincas / vienen de Quiché / de Totonicapán //

E1: mhm: // mhm //

I1: Quiché y Totonicapán //

I1: tonces [entonces] ahí se: (ininteligible) / pero cuando hablan
/ pues en la escuela donde trabajo yo es el tzutujil //

E1: (carraspea) ... mhm //

I1: pero ... sentiendo [se entiende] lo quellos [que ellos] hablan
sentiendo [se entiende] / lo quellos [que ellos] hablan ...
verdad (hay que escuchar) y sentiendo [se entiende] //

E1: mhm //

I1: porque ya está mezclado //

E1: mhm // y este / por ejemplo el tzutujil que se habla aquí en
San Pedro la Laguna /

E1: es: digo en aquí en San Pedro Cutzán en: ¿es similar al de San
Pedro la Laguna? //

I1: sí / es lo mismo //

E1: ¿pero es diferente por ejemplo del de Santiago Atitlán o ...
hay diferencias? //

I1: eh: ... algunas palabras ... algunas palabras / pero también
es el tzutujil //

E1: mhm //

I1: en caso por ejemplo de tomate ... eh:... nosotros le decimos
boyá //

E1: mhm //

I1: alguno de allá dicen pish //

I1: pues: po:ca la diferencia pero: ... algunas y otras palabras
que: es lo mismo //

I1: por eso dice ahí: tzutujil el de Atitlán / es poca la
diferencia //

E1: mhm //

I1: sintiende [se entiende] //

E1: uhm ... ¿entonces [entonces] aquí: aquí en la comunidad /
predomina: que la gente hable el tzutujil o hable el español?
//

E1: la mayoría de población es bilingüe ¿verdad? //

I1: la mayoría de población es es bilingüe / (ininteligible) no no
//

E1: y por ejemplo en a- / (carraspeo)

I1: sí así podríamos decir / que [que es] bilingüe / porque el dominio del español eh: ... pero no todos / no todos //

I1: porque hay personas que realmente no dominan el español ... pero entienden sí /

I1: pero no pueden contestar / si usted va con una persona / le pregunta algo (ininteligible) / probablemente le pueden mover la cabeza porque sí lo está entendiendo //

I1: pero que pueda contestar en español / n:o puede //

I1: tal vez en nuestra comunidad es el ... el: ... el cincuenta por ciento es que realmente no /

E1: mhm //

I1: n:o: ... no puede contestar //

E1: mhm //

I1: entiende sí / pero no puede dar la respuesta //

I1: pero la mayor parte son: tzutujil / pero ya algunos ya ya más o menos ya ... porque: asistieron a la escuela primaria ... entonces [entonces] ya se fueron orientando //

I1: porque en mi caso / por ejemplo mi mamá / sí entiende / usted: habla con con ella / lo entiende /

I1: pero que le pueda contestar no (ininteligible) hace seña nada más / pero si usted le habla en tzutujil ih (ininteligible) / comunicando //

- I1: (ininteligible) ya todos grandecitos / pero lo que les estoy enseñando / tal vez no domino bien el español / pero lo que les estoy enseñando ahorita es el español //
- I1: si uno ya habla ahora tzutujil / aunque sí / por por mi mamá //
- E1: (ininteligible)
- I1: a veces les hablan a ellos y le dicen algo ah / entonces [entonces] ya lo entienden / pero de ahí que le digan otra cosa / no / como por ejemplo eh: ...
- I1: podría decir va (habla en tzutujil) / tal vez le dicen / pero que podría decir va ¿me podría: prestar un tomate con la abuela? //
- I1: le estoy diciendo en tzutujil ... y y no van / tal vez risa le da //
- I1: porque lo que le estoy [le estoy] enseñando es español / ¿y por qué lo estoy haciendo? /
- I1: porque para que no haiga [haya] un choque en la escuela / porque en la escuela no le dan la clase en tzutujil / más que solo en español //
- I1: entonces [entonces] y eso es el único ... y eso / me he comunicado con personas / y me dice mi tío va ¿por qué es que usted [usted] le está [le está] enseñando el español a sus hijos? {IMITA A OTRA VOZ} //
- E1: (carraspea)
- I1: debería enseñarle el idioma materno {IMITA A OTRA VOZ} / pero hay un choque tal ...

- I1: porque los que no saben el español / tonces [entonces] ahorita
están enseñando los alumnos / su idioma materno / y cuando van
a la escuela / ahí va el choque //
- I1: que repiten dos / tres / cuatro / hasta cinco años ... por ese
el mismo problema //
- I1: porque allá no les hablan en la lengua materna / allá les
hablan el español //
- I1: y si desde un principio / al niño no se les [le] enseña
español / pues: hay un choque allá / se queda en lo mismo //
- I1: no se puede / esa es mi forma de pensar / porque n:o hay
maestros ... bilingüe [bilingües] //
- E1: mhm //
- I1: tal vez hay maestro bilingüe [bilingües] lo único es que no
le- no se trabajan ... bilingüe la escuela //
- I1: en ninguna escuela / en todo lo que [que es] el área de
Chicacao / no se trabaja bilingüe //
- I1: algunos maestros son bilingües / pero no lo trabajan ...
- I1: no nos han obligado pues / pa [para] que nos digan / trabajan
con lengua materna //
- I1: porque sí es igual / cuando yo estudié / en: la escuela /¿sabe
lo que me decía mi director? / cuando hablaba con los otros
compañeros así en tzutujil /
- I1: nos regañaba nos pegaba / que por qué hacemos ¿qué es lo que
están haciendo diciendo? / ¿están hablando del inglés? {IMITA
A OTRA VOZ} //

I1: n:os pegan ... nos castigan / ¿sí? / por ... por ese mismo problema //

I1: porque nosotros hablamos ... tal vez porque él ... él solo domina el español //

E1: tzutujil //

I1: y tal vez piensa de que nosotros lo estamos tratando mal / pero realmente no lo estamos tratando mal a él / sino que nosotros estamos hablando con nuestra lengua materna //

I1: y eso se debe pues que: que los que han asistido a la escuela / entonces / los que van a la escuela / ahorita va a cambiar // //

I1: se está [se está] mejorando / se expresan mejor //

I1: ya pueden: pues entender mejor de lo que está en los libros //

I1: pero si senseña [se enseña] la lengua materna / y: esto se: va ser difícil porque todos los libros que hay / están en español / en tzutujil casi nada //

I1: si ahorita en esta aldea / tengo estos libros ... es porque mestán [me están] pagando //

I1: si no hubieran pagao [pagado] tampoco lo pueda trabajar / porque no no se puede / no no quiere la gente //

I1: porque en ningún libro ... aparece qué bueno y hubiera sido ... que hubiera ... idioma español /

E1: (carraspea)

- I1: tzutujil / matemática / tzutujil ... eh: sociales tzutujil /
naturaleza tzutujil //
- I1: entoce [entonces] así se puede trabajar mejor //
- I1: pero todos los libros aparecen en español //
- I1: (ininteligible) no sé cómo / podría expresar pero ahí no: ...
no encuentro / cualquier documento que uno lee / tiene que ser
en español //
- I1: por eso todo [todos] los documentos que estoy aquí a redactar
ahorita ... tengo que auxiliarme eh eh más o menos para poder
/ darle / la solicitud que se hace //
- I1: pero si yo no hubiera estudiado ... me va a ser difícil ...
redactar algún documento //
- E1: no lo (hubiera) ...
- I1: porque la persona donde tengo que (ininteligible) documento /
habla el español //
- E1: (carraspea)
- I1: tal vez quiero tratarle de tú / porque a veces tratamos de vos
y de usted / y me va decir va ¿y que por qué me está tratando
así? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: qué confianza va y ques [que es] lo que dicen algunas personas
de nuestra comunidad / las personas así ladinas lo que dicen //
- I1: eh ... y qué / mucha confianza {IMITA A OTRA VOZ} cuando uno
le trata de vos / los le tiene que tratar de usted / o tú //
- E1: sí // ajá //

- I1: pero: a veces (lo comete uno) no po- / por querer hacerlo /
sino que no dominamos bien directamente lo que [que es] el
español / eso es lo que he dicho yo a algunas personas /
- I1: si yo cometo algún error / favor de corregirme / porque quiero
aprende / no es que quiera hacer (interrupción de la grabación)
- I1: ir a estudiar / en la escuela //
- I1: repito lo que he dicho algunas veces / si no hubiera estudiado
en la escuela / a saber dónde estuviera ahorita / tal vez
limpiando un cafetero: regando (bolo) o [u] otros trabajos
en el campo //
- I1: que no asisten a la escuela / no pueden ocupar algún cargo /
porque les exigen / una constancia que sí han estudiado //
- I1: y si han estudiado / después pueden multiplicar restar / pero
ya todo [todas] las demás cosas en español //
- I1: toces [entonces] eh: yo aprendí ... pero ya en la escuela /
no: ... a mí me enseñaron ... eso lo aprendí en la escuela //
- E1: (carraspea)
- I1: entoes [entonces] mis hijos hablan el tal vez no tanto va no
eh: ...
- I1: cómo repito tal vez el cincuenta por ciento / de lo yo que he
dominado / que es lo que estoy enseñando a mis hijos / ahorita
pueden (ininteligible) con ellos / y me entienden //
- I1: porque yo les estoy enseñando lo que [que es] el español //

I1: ¿por qué lo estoy haciendo? / como repito (ininteligible) /
pero a mí no me avergüenza ... tzutujil //

E1: mhm //

I1: hablo tzutujil / y lo aprendí de mis padres //

E1: mhm //

I1: en la escuela (va español) (ininteligible) // mhm //

E1: pero eso es uno de los factores (carraspea) por lo que se
están / perdiendo ...

I1: Ramiro / Ramiro //

I1: háblele así: pues y él le puede responder / y si llamamos a
otro alumno que realmente no (ininteligible) /

I1: de este pedacito / solo esta familia / esta familia / de lo
que estamos rodeado ahorita ... el español //

I1: (porque) los padres / dominan el el el el:... dominan lo que
es el: ... tzutujil //

E1: el tzutujil //

I1: pero la mayor parte de niños como la edad de él /

I1: el español / háblele ahí usted no vaya a ser que le
(ininteligible) ...

E1: sí sí claro / hola: ... ¿cómo estás? / ¿cómo te llamas? //

E1: (ininteligible)

I1: (ininteligible)

Niño Ramiro //

I1: conteste / conteste conteste / hágale preguntas //

E1: (ininteligible)

I1: a ver si ... le puede dar respuestas (ininteligible) ...

E1: sí sí sí //

I1: mhm / vaya (pues a jugar) // va pues //

I1: toes [entonces] / están ...

I1: y así: como hablan ellos / digamos los niños que van creciendo
ahorita / les hablan solo en español //

I1: aunque tal vez los padres / medio lo mastican podríamos decir
el español /

I1: pero ahí [ahí] están solo el español / español español ... ora
[ahora] (ininteligible) si va a buscar trabajo / con alguna
persona /

I1: así afuera pues ya en la ciudad /

I1: tiene que ser español / contestar algún teléfono / español /

I1: redactar un documento / español / entonces (ininteligible) le
están enseñando el español / porque hay necesidad //

I1: que la mayor parte de gentes en la ciudad solo el español //

- I1: entonces [entonces] eso están haciendo (ininteligible) ...
- I1: ahorita / la mayor parte de los niños /se le está enseñando el español //
- E1: ese es uno de los factores eh sabe por los que se están perdiendo las lenguas mayas //
- I1: mhm // sí / pusieron por ejemplo (ininteligible) de Irma //
- I1: el caso de Irma / el esposo domina realmente lo que [que es] tzutujil /
- E1: (carraspea) sí pero sus hijos no //
- I1: (José)
- I1: pero ya los hijos / ya no hablan el tzutujil //
- I1: y tal vez si lo entien- algunas palabras / pero que usted se comunique directamente con el tzutujil /
- I1: n: n: n: creo que le den la respuesta //
- E2: no podemos //
- I1: no ... (no sé) ... pero el papá ...
- E2: él no los enseña: / él le digo yo a José no los enseña //
- I1: a ver / el papá / es: ... ese ...
- E2: ay no (ininteligible) //
- I1: ese: ... esesún [ese es un] (domina) tzutujil / nos comunicamos todo //

- I1: tzutujil / pero ya los hijos / ya no ... é [es] diferente //
- E1: sí //
- I1: tanto la lengua / como nuestra forma de vestir //
- I1: porque por ejemplo mi papá / antes era lo de la foto que le estaba enseñando aquí /
- I1: esto es de (ininteligible) ... pero ya no //
- I1: mira el pantalón ... el caso por ejemplo / la: la suegra que es mi tía /
- I1: lleva eia [ella] su corte //
- I1: y: ... pero ya los nietos / ya no / ya han cambiado (ininteligible) / es diferente / han cambiado //
- E1: (carraspea) mhm //
- I1: y es de la misma familia //
- E1: eso es lógico //
- I1: y algunas personas dicen / pero por qué / debería enseñar el inglés / y no ... esa lengua materna //
- I1: no hay necesidad / eso dice mi primo (ininteligible) ¿para qué? esas cosas no sirven / para nada {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: las computadoras / y TÓ [todo] / los programa [programas] de la radio / solo en español //
- I1: y en las / eh: ... así cosas eh: ... científicas más que todo / tiene que leer inglés / en el caso por ejemplo de las computadoras / inglés / no el español //

I1: esto casi no no no / no es tan importante //

I1: pero me pongo a pensar le digo yo: tal vez porque mestán [me están] pagando trabajo en esto / porque si no me estuvieran pagando tal vez no ...

E1: (carraspea)

I1: (ininteligible) no puedo ir a trabajar // y es cierto pues porque / el inglés / la mayor cosa (ininteligible) español e inglés //

I1: porque los bancos / computadores / los computadores / creo que es inglés no sé si / hay parte de español ...

E1: sí //

I1: en inglés //

E1: entoes [entonces] si no / (carraspea) ¿si no le estuvieran pagando no se interesaría por ejemplo por: por esas cosas / por el estudio de su lengua? //

E1: o ... ¿o usted [usted] qué piensa? (carraspea) //

I1: eh: ... no / siempre lo dominamos como repito ese es eh lo siempre lo dialogamos con las personas / lo único no podría enseñar a leer //

I1: ques [que es] leer y escribir / a los ... a los alumnos //

E1: mhm // mhm //

I1: leer escribir / y no podría ser / porque no tengo idea //

- I1: y esto lo estoy haciendo / porque además (ininteligible) ya:
... ya tengo libro / tengo base como para poder ... eh:
enseñar a los alumnos //
- I1: digamos que auxiliar porque cada vez que tengo dudas consulto
/ y ya puedo orientar / por a base de los libros //
- I1: y este los libros que tenemos en la mano / dice que es un ...
(sé) más que todo /
- I1: lo que podríamos nosotros decir va un gringo fue que lo ... lo
pasó todo esto a ... a la lengua maya tzutujil //
- E1: (¿dónde?) // y no consideran: ... no considera su lengua: ...
- I1: (eso es) //
- E1: como algo: no sé un valor que: conservar / como algo de par- /
que forma parte de su cultura o: ... o prefiere ...
- E1: no sé / abandonarla y: ... porque claro no tiene ninguna
final- lo que me está explicando lo entiendo perfectamente /
no tiene ninguna finalidad práctica / (carraspea) //
- I1: eh: ... ja: ... sí es cierto / e:so es ...
- E1: vas a coger el teléfono si lo tienes que hacer en español /
vas a escribir cualquier cosa ...
- E1: claro es una imposición del español / no no: te queda otro
remedio / yo yo eso lo comprendo /
- E1: pero ¿no tiene algún valor afectivo algún valor cultural /
por su lengua / o un interés ...
- E1: por el que crea que debiera conservarla o debiera estudiarla?

//

I1: eh: ... considero: eh: ... sí ese: ... tal vez el; cincuenta
por ciento sí / pero otro cincuenta por ciento no //

I1: por lo mismo questaba [que estaba] que usted [usted] misma
(puede observar) / porque hasta las mismas personas cuando yo
hablo con mis familiares / por teléfono /

E1: (carraspea)

I1: es conversar en español //

I1: porque si habla en tzutujil allá / pueda ser de que las
personas eh: ... pueden pensar mal //

I1: puede ser que mestán [me están] dando una mala información /
puede ser questamos [que estamos] hablando mal de ellos /
entonces [entonces] lo habla el español (con tal de que)
escuchan ellos / no estamos hablando nada malo //

I1: ¿es bueno / conservarlo? //

I1: esa es la pregunta / pero qué finalidad podemos tener //

I1: sobre qué base / qué es lo que ... tienen / para- sería bueno
conservar / pero que hubiera: documentos //

I1: como repito de las / cuatro partes de la escuela //

I1: eso sería bueno conservar // pero como como como: ... ya todos
los libros ... ya solo español /

E1: pe- hay mucha- (ininteligible)

I1: entonces [entonces] no: n:o se puede conservar / porque TODAS las cosas solo español //

I1: no es bueno conservar ... sería bueno ... sería bueno el cincuenta por ciento / para que mis hijos se pueden comunicar bien con mi mamá //

I1: es uno //

I1: pero: si solo habla el tzutujil / el choque es ... si salen afuera / o sea que ya se comunican con otras personas //

I1: n:o tiene validez / porque les van a hablar en español //

E1: mhm //

I1: toes [entonces] mejor es enseñarle el español ... con tal de que no haya un choque aiá [allá] //

I1: o sea que no sé no no yo no no no (qué hacer pues) / no puedo tomar una decisión //

E1: (carraspea)

I1: porque si yo enseño el español ... hay ventajas //

I1: si les enseño eh: ... el tzutujil / hay una desventaja //

E1: jm //

I1: porque los compañeros de escuela ... en el trabajo ... y en otros lugares / español //

E1: mhm //

I1: toes [entonces] solo tendría validez en el hogar / ya en el trabajo (ininteligible) no //

E1: sí / perfectamente //

I1: no sé sí ...

E1: mhm / ¿pero sabe que hay mucha gente que está [que está] haciendo muchos esfuerzos / por tratar de conservar las lenguas mayas? //

E1: a nivel de la Academia de las Lenguas Maya:s / etcétera ...

I1: sí eso es lo que pretenden // ... y estoy de acuerdo / mhm //

E1: ¿están [que están] intentando impulsar (tose) pero claro las lenguas se están [se están] perdiendo: de una forma: increíble //

E1: todas las nuevas generaciones están perdiendo la lengua entonces [entonces] están intentando ... que la gente transmita el idioma: y: ... y que (tose)

E1: no sé que se trate de conservar como un valor cultural //

I1: sí // por ejemplo los números / contando del uno al cinco / yo puedo llegar hasta tres //

I1: (habla en tzutujil) hasta ahí puedo llegar //

I1: y ya el seis / siete / ocho / nueve y así SIGO con los demás / llegar a mil ya no puedo //

I1: ahí puedo / uno: o sea que uno (habla en tzutujil) //

I1: o sea hasta la / hasta la seis / de ahí a lo demás ya no puedo
//

E1: ¿lo ha olvidado? //

I1: ya ya no / ya no (me voy ahí) / no sé de qué auxiliarme de
aquí / para poder seguir //

I1: no la he estudiado hasta el argumento / porque no me
(ininteligible) pero lo tendré que estudiar [que estudiar] //

I1: pero si nos comunicamos con mi mamá / puede llegar más //

I1: y: sigue ... pero de de nada me sirve //

I1: tal vez me sirve el: ... ya no / entonces [entonces] realmente
ya no no no porque / como repito ya / afuera no: ...

I1: es: es: ya hablamos / nosotros ya ya no decimos cuk eisik ik
ya decimos un / dos / tres / cuatro //

I1: por eso le decía anteriormente / que metemos / entre el
tzutujil / el español / porque ya uno / dos / tres ...

E1: (carraspea)

I1: (hace una pregunta en tzutujil) / cinco / pero podríamos decir
va ¿cuánto vale tomate? cinco //

I1: pero ya ojo en el mercado va / ¿cuánto vale el aguacate? //

I1: diez / diez y nada más ... casi ya el español / tendría que
decir en tzutujil //

E1: mhm //

I1: y así algunos comerciantes / ya solo el español //

E1: mhm ... (te creo) ... mhm ...

I1: se va / ha cambiado bastante //

I1: es bueno: porque van a tener que / a nivel nacional //

E1: mhm //

I1: a nivel nacional //

I1: para que no se pierda tanto las tradiciones / las costumbre
[costumbres] y nuestra lengua / (ese sí) ...

E1: es que se va a perder //

I1: se va perder / por la sencilla razón / si en el hogar /

E1: (carraspea)

I1: nosotros ahorita con mi señora casi no: ... aunque como decía
anteriormente /

I1: casi no: ... eh: ella domina realmente el tzutujil / es eh:
cien por ciento tzutujil / yo hablo tzutujil //

I1: pero casi ya no: tal vez eh: como le decía anteriormente /
medio lo masticamos el español / pero casi nada hablamos
tzutujil con ella / solo el español //

I1: porque como decía anteriormente / que hubiera alguna persona
que yo le hable el tzutujil / la persona puede pensar mal /
puede ser de que: le estoy hablando mal //

I1: y así nos conocimos / desde un principio / cuando éramos novio
[novios] / el español //

I1: y a nuestros hijos / el español //

I1: tal vez lo que podrían conservar / lo [los] que realmente no
van a asistir a la escuela / ahí solo sería la lengua materna
//

I1: de los que no han asistido a la escuela / porque los que han
asistido a la escuela ... el español //

E1: mhm //

I1: es así //

E1: ¿y no podrían enseñar las dos lenguas a los niños? //

E1: o no / o eso tampoco interesa ... porque los niños pueden
aprender dos lenguas perfectamente //

I1: sí eso es lo importante y eso es lo que dicen aquí / que [que
es] bueno aprender dos cosas / serían tres ...

E1: sí //

I1: el inglés / español / y el tzutujil como lengua materna //

E1: sí //

E1: sí / decir que si: un niño cuando es pequeño le hablas en dos
lenguas / aprende las dos / porque los niños de pequeños
tienen mucha facilidad para aprender lenguas //

I1: eh: sería bueno / sería bueno / pero recibir una terapia //

- I1: reunir a la gente / haceles [hacerles] ver / la necesidad de (crear) //
- I1: una terapia / por medio de una terapia por ejemplo lo que mestá [me está] contando ahorita / yo ya me pongo qué pensar pues / porque hay necesidad //
- E1: (carraspea)
- I1: pero si no hay una terapia entre las personas / no lo hacen //
- I1: porque no hay una iniciativa para hacerlo / (ininteligible) / salen perdiendo / porque (ininteligible) solo el español es ell que se habla //
- E1: mhm //
- E1: mhm // toces [entonces] en la escuela ¿cuál es el objetivo de enseñar la lengua tzutujil? / cuando usted [usted] enseña la lengua tzutujil //
- I1: eh: es para que no se pierda como decía anteriormente para que no se pierda //
- I1: lo ques [que es] la lengua tzutujil //
- E1: mhm ... pero sería desde un punto de vista académico porque si la gente ya no lo habla / sestá [se está] perdiendo ya ¿no? //
- I1: sí es lo que piensa la Academia es recuperar, ... recuperarlo //
- I1: que siguen [sigan] hablando / que dominen ... dicen que es bueno seguir hablando lo que es el tzutujil ... que dominen los dos idiomas //

- I1: tanto el idioma / y el tzutujil //
- I1: pero como decía anteriormente / los de la primaria es fácil
trabajarlo / se puede convencer a los niño [niños] //
- I1: pero la gente adulta / ya no / ya no dan tanta importancia //
- I1: y alguno de la primaria no pueden ten- tomarle importancia /
- I1: por esa misma situación / que no hay validez / no hay un
documento / que / que les haga a ellos (ininteligible) que sí
va seguir (ininteligible) que lo va tomar en cuenta ...
- I1: es lo necesario / si hubiera un documento que el gobierno
(ininteligible) esto es importante / hay que conservarlo y que
de una vez en el certificado aparezca eso / entonces sí va a
valer //
- I1: entonces [entonces] tendría que buscar maestros para eso //
- I1: porque en todo Cutzán / si son cuarenta maestros ... (un
ejemplo) / si somos /
- E1: (ininteligible)
- I1: si son cuarenta maestros de los que yo he trabajao afuera /
pero si son cuarenta maestros de los que trabajan acá /
- I1: si mucho unos tres / son los que hablan tzutujil / la mayor
parte español //
- E1: mhm //
- I1: entonces ¿cuándo podríamos / ahí? ...

- I1: diría que: ... hablar a la gente / que estudien / que estudien
[que estudien] ...
- E1: (tose)
- I1: principal / que se le den facilidades / a la gente indígena //
- I1: porque hasta en los colegios podrían e e e entrar con con: el
trajecito /
- I1: porque el otro día una compañera estaba donde una mi prima que
[que es] maestra / y le obligaron a usar la falda /
- I1: y si no entraba con falda ... no le dejaban entrar //
- I1: así con corte / entonces [entonces] / se tendría que orientar /
y como los / padres de familia ... por lo que ganan no alcanza
/
- I1: no estudian / unos que otros los que sí tienen sus bienes /
estudian //
- E1: (tose)
- I1: que se les diera facilidades que el [que el] gobierno diera una
facilidad /
- I1: eh: ... en los gobiernos anteriores va que: les daban
cuadernos / lápiz / de qué comer y: cosas así /
- I1: entonces ... la gente creo / que sí / lo van [va a] hacer //
- I1: porque ya no compran nada / se le da comida / se le da los
útiles / entonces sí van a estudiar //

- I1: entonces [entonces] va a haber más gente / más gente así: eh:
... podríamos decir / gente maia [maya] //
- I1: pero más que los que ahorita no han superado / es la gente
indígena / o sea tal vez me refiero la gente ladina //
- I1: porque siempre nos han dicho que nosotros no podemos estudiar
/ no podemos descansar / hasta la fecha / y eso es lo que
dicen nuestros padres / mire / al final uno va conseguir
trabajo en alguna parte //
- I1: porque no pueden porque la mayor parte lo pueden hacer pero la
gente / la gente ladina //
- I1: que les dieran facilidad ... pero que se lo van a hacer /
porque si (le dijese) si yo do:mino aquí /
- I1: en Cutzán ahorita / somos tres ... maestros ... graduados /
- I1: bilingüe [bilingües] / ta [está] mi prima: / yo / y XXX //
- I1: en Cutzán // de ahí lo demás / hay más maestros / pero:
despañol [de español] //
- I1: y los demás ¿acaso somos / son son ustedes nada más /
indígenas en Cutzán? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ¿hay más o menos? / hay más ... eh podríamos decir hay más
personas //
- I1: pero no tienen la oportunidad ... eh de asistir / pues a un
colegio / se quedan / en cuarto grado primaria //
- I1: en quinto / si mucho llegan a sexto / y de ahí no pueden
(subir) //

I1: y ¿quién los va capacitar a la gente más adelante? / para
questa [que esta] gente pues para que nuestra lengua / sesté:
[se esté] lo mismo y que no se pierda //

I1: ¿quién los van a enseñar? / mientras que no le pagan [paguen]
/ no creo que: lo van [vayan] hacer / tal vez sí como el
repito lo hablan /

I1: pero que alguien les vaya enseñar sin que les paguen ni un
centavo / no creo que lo vaya hacer //

I1: pues tendría que recibir algún pago / como para enseñar /

I1: y: ... y para que esto se tendría que: ...

I1: eh darle una plática a la gente / ustedes siguen estudiando/
porques [porque es] importante /

I1: y si van seguir más adelante / porque ahí que haiga [haya] más
maestros / bilingüe [bilingües] /

I1: de ahí el gobierno / podría pagar a los maestros bilingües / y
enseñar / (se salvaría la lengua) //

E1: mhm //

I1: y los que dominamos / ahorita nuestra lengua materna / el
gobierno no nos ha dicho / pueden trabajar ... con la lengua
materna //

E1: (carraspea)

I1: no nos ha ob- no nos han obligado / si nos obligaran también
lo podríamos hacer / pero no nos han obligado //

E1: mhm //

mhm //

I1: (ininteligible) está en español //

I1: ¿cómo hacer pa [para] conservar? esa es la ... la pregunta
pues cómo (ininteligible) //

E1: (claro) mhm //

I1: porque los padres ... no quieren ...

E1: pero no crees que es una forma de: ...

E1: o sea yo entiendo que es inevitable pero es una forma / ¿está
[que está] destruyendo vuestra cultura //

E1: vuestra identidad o no: no piensas que ...

E1: yo entiendo perfectamente que que tengáis que hablar el
español pero no / ¿no creéis que así se está [se está]
destruyendo parte de vuestra identidad o vuestra cultura?

E1: como mayas / como indígenas //

I1: sí //

I1: si eso llegamos a entender que: tal vez no: ...

I1: eh: la lo que sí lo practican / lo podríamos decir / lo que sí
nos han obligado ... es que haya tradiciones //

I1: las tradiciones lo practican / la gente ladina /

I1: y: ... la de nuestra raza pues más que todo ahí en la
comunidad //

I1: pero lo que sí no no no nos han obligado es / la lengua /
enseñar la lengua //

- I1: (de lo que nosotros podríamos dominar) //
- I1: ora [ahora] las tradiciones no porque la / ahí: es inclusive
(ininteligible) áhi [ahí] en el pueblo //
- I1: que áhi [ahí] hay hay: maestros eh: ... que realmente no
dominen [dominan] el tzutujil / pero dominen [dominan] más que
nada solo español /
- I1: pero ahí sí les obligan a a: a presentar actos / de las
tradiciones y costumbres de la comunidad //
- I1: y eso se podría hacer quel [que el] gobierno obligara ... pero
hay un choque tal /
- I1: porque los maestros va costar / así como mestá [me está]
costando a mí con los alumnos //
- I1: cuesta / entender pues escribir / y eso podría ser como
maestro //
- E1: mhm //
- I1: recibir plática en eso se tendría que ir ... enseñar desde
prime:ro //
- I1: desde que la prima:ria / hasta sextos inclusive hasta: ...
llegar a: ... sacar alguna carrera //
- I1: hasta ahí tendría que (ininteligible) //
- E1: mhm ... ¿y no crees que: ... que les interesa al gobierno /
queso [que eso] sea así? //

E1: [risas] (ininteligible)

I1: no creo que toma en cuenta eso / no: / por lo que (se ha escuchado) (ininteligible) no //

I1: eso sería bueno // hacerlo // (ininteligible) y enseñar ...

E1: mhm // mhm // mhm ... qué pena //

E1: pero ¿no consideras que [que el] gobierno / le interesa que se pierdan las lenguas? //

I1: por lo que se ha vivido hasta la fecha algunos (ininteligible) que no hay que perder nuestra cultura / las tradiciones las costumbres / las leyendas (ininteligible) de nuestra comunidad //

I1: lo dicen //

I1: pasa como que / fueran aceite con agua / que se pase resbalando ... no tiene nada (de eso / para uno) //

E1: (carraspea) mhm //

I1: que: ... que: como podríamos decir / (ininteligible) ...

I1: (ininteligible) yo voy a conservarlo ... es cierto //

I1: para poder hablar con otras personas / (yo les he dicho a) los alumnos /

I1: porque hay gente / que no domina eh: ... el español /

I1: entoes [entonces] tiene que pagar a otra persona / cuando vaia [vaya] con el doctor / cuando vaia [vaya] con algún abogado / tiene que pagar una persona / o cuando vaian [vayan] al centro de salud //

I1: si solo hablan el tzutujil / tendría que pagar a una persona / darle de comer / pagarle el día / pasajes ...

E1: sí sí //

I1: ¿para qué eso? ... así ¿ve? pero: ...

I1: es / y por eso mi tío ya (eso se dan: cuenta eios [ellos]) porque hay que pagar /

I1: hay que: ... hay que pagarle el día (ininteligible) //

I1: enseñarles el idioma / el español (ininteligible) ...

I1: y que tuvieran ... tendría que para eso / el gobierno / tendría que pagar /

I1: jueces / licenciados / que hagan (ininteligible) //

I1: si usted [usted] va a un juzgado ... no creo que le permiten [permitan] a uno ... que pague a una persona que le traduzca //

I1: y no quieren // no permiten // (ah claro) que lo están anunciando / que lo van hacer / ¿cuándo? no sé //

E1: [risas]

I1: los diputados ... (ininteligible) que es gente: ...

I1: eh maia [maya] pues para / para: que les entienda mejor en la comunidad //

I1: hay una estadística que hay... (creo que hubo) un diputado áhi [ahí] ahorita ... (ininteligible) ...

I1: o sea que más que todo solo el español / (ininteligible) //

I1: (solo habla español la gente) / maestros / jueces / abogados ...

I1: y los que trabajan en la municipalidad ... todo eso //

E1: pero eso no se va a hacer claro //

I1: que se nos entienda //

E1: o se si realmente respetaran las dos lenguas tendrían que hacerlo así //

E1: pero no: no lo van a hacer //

I1: (ininteligible)

I1: claro es ... meter más gente / darle oportunidad a la gente ladina / a la gente indígena //

I1: (ininteligible)

E1: ¿pero no / no piensas que también eso es una forma de discriminación? / es una forma de discriminación hacia la gente indígena //

I1: claro que sí // mhm //

I1: mejor que si (ininteligible) no le dan la oportunidad a la gente indígena //

E1: [risas] mhm //

I1: (ininteligible) a nivel nacional hay como tres ... indígenas //

I1: y cuántos / municipios hay en todo lo que es [que es] Guatemala / tiene que haber más //

I1: gente: que haiga [haya] por ejemplo la mitad / gente indígena / y gente ladina //

I1: entonces ahí no se pierde la lengua / pero hay más ... más eh: ladinos que indígenas //

E1: mhm // [risas] ya no le veo la cara [risas] ...

E2: ya no nos miramos si no hay luz //

E1: mhm / sí / mhm // (carraspea)

I1: no hay luz / (ininteligible) ...

E1: (interrupción de la grabación)

E1: ¿qué os parece por ejemplo / toda la labor que está llevando / la Academia de las Lenguas Mayas? //

E1: toda la labor que están haciendo de estudios / de tratar de recuperar los idiomas / de que la gente los hable ...

E1: ¿tú piensas que es efectiva que que vale para algo o: o qué? //

E1: están publicando texto / están / intentando / mhm //

I1: eh: ...

I1: eh / que es importante //

E1: sí que qué / sí que qué piensas de: de esa labor questán [que están] haciendo //

I1: yo creo que: ... es importante / por se lo decía para que no pierda //

I1: ¿ya? para que esto: por ejemplo: eh: con las leyendas / lo que [que es] la Llorona / eh: ... duende y todo eso /

E1: mhm //

I1: que nos han comentado ... actualmente los espantos ...

I1: que una persona no pueda salir afuera porque / pueda ver algún espanto o la Llorona (ininteligible) ya no creen en eso //

I1: ya no / pero más antes las personas sí creen [creían] ... creen en esto / pero ahora ya no //

I1: porque ha cambiado va / pero es bueno ... eh: ... hacerle ver pues a los alumnos / esas tradiciones //

E1: (tose)

I1: para que: ellos [ellos] sepan / porque las historias son / es lo más importante //

I1: porque entre las historias (ininteligible) dos cosas / para no cometer los mismos errores de antes / en lo actual //

I1: en algo má [mal] en casos e:n casos de: de lo que es la lengua maya /

- I1: considero que es importante ... para que: ellos puedan pues
eh: ...
- I1: comunicarse con ... con los habitantes de la comunidad /
- I1: con las personas de afuera (es bueno dominar las dos lenguas)
//
- I1: sí // así pueden trabajar ... en un banco / en la
municipalidad / en algún supermercado ...
- I1: porque: ... las personas creo que sí se van a extrañar / al
hablarles va / como podríamos decir (habla en tzutujil) /
- I1: en qué lo puedo servir / algo así va encuentra [le
encuentra] una- ven la persona va de corte pues atenderles
mejor (habla en tzutujil) ...
- E1: [risas]
- I1: la persona creo que se va sentir satisfecho [satisfecha] / y
creo que va tener MÁS confianza //
- I1: trabajar en alguna farmacia / y hablar así en lengua materna //
- I1: creo que esta persona: considero que: que tal vez se expresa [se
expresa] mejor ... ¿va? de sus enfermedades //
- E1: (carraspea)
- I1: ¿va? quel [que el] doctor paga [pague] alguna persona ahí /
que le trabaje / que puede: [pueda] ... dominar ... podría
decir ... una lengua maya //

I1: no el inglés porque la mayor parte de personas en Guatemala
... solo serían los dos idiomas lengua maya / y el español //

E1: mhm //

I1: tons [entonces] que ellos pagan [paguen] / pues ellos expresan
mejor / cuentan más / toes [entonces] mejor sería sus
problemas //

I1: pero si solo: ... eh / el español ... y pagarle a alguien que
le pase el mensaje / no es igual ... que uno mismo //

E1: no claro claro //

I1: nace pues en sus palabras / porque le da vergüenza pues /
principalmente algunas partes de nuestro cuerpo: explicar a la
persona esto lo que tengo (va) //

I1: tal vez por miedo o vergüenza / no lo va comentar / pero sí
fuera persona así: de confianza / lo podría hacer //

E1: mhm //

I1: por ser nuestra lengua materna / eso lo que tienen que ... en
la municipalidad / de los que trabajan registro civil //

I1: decile [decirle] atender a la persona así con lengua maya
materna / porque se siente satisfecho (ininteligible) ...

E1: mhm //

I1: es mejor así //

I1: (ininteligible) las personas se sientan felices //

I1: que solo el español / hay gente en nuestra comunidad / que no se niegan /

I1: no se niegan (ininteligible) hay problemas entre: familiares
...

E1: ¿qué? // ah: //

I1: pero no pueden ... ir / con el juez //

I1: porque el juez eh eh habla el español no se pueden expresar / yo quisiera / tal vez dice alguno / yo quisiera ir (ininteligible) de lo que mestán [me están] haciendo {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: pero no puedo porque tendría que pagar a una persona y tengo con qué pagarle el pasaje o dale [darle] de comer {IMITA A OTRA VOZ} /

I1: o tal vez esta persona ... eh: de lo que yo voy a comentar / le va decir a la persona a quien quiero acusar {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: entonces no se puede no es igual que uno vaya mismo a contar sus problemas //

I1: tonces [entonces] considero que es importante / eso / pero: (ininteligible) que: que trabaje así como repito en supermercados en municipalidad ...

E1: (carraspea) mhm //

I1: en alguna escuela / hay escuelas (en general) los padres /

I1: eh: ... pero ten- tienen que pasar el mensaje por otra persona //

E1: ajá //

I1: (vienen a mí) pero cuando ya: los entiendo va y les comienzo
ahí a platicar / (por eso le) dicen ¿verdá? [verdad] así que
bueno pues conversan ya con más confianza //

I1: pero hay maestros que no / ellos le hablan español y ya está
...

I1: es importante / eso es lo que [que es] importante pero ...
pero no como que no //

E1: jm //

I1: no nos / uhm ¿cómo podríamos decir? no nos asisten //

E1: ya //

E1: pero ¿consideras que [que es] utópica: la lo que quiere
conseguir la Academia de las Lenguas Mayas? /

E1: es que por ejemplo: que las lenguas mayas sean cooficia:les /
y que la gente las siga hablando: todueso [todo eso] /

E1: ¿piensas que [que es] que: ... que [que es] una locura o o
o: qué? //

I1: no // considero que no / que es importante que: ...

I1: que haiga: [haya] / que se siga capacitando /

I1: para que: ... esta no: ... no se pierda // o sea que la
escritura / la forma de hablar /

I1: eh... para que no pierda pero / tal vez que la gente más
(avance) /

E1: (carraspea)

I1: vayan a: a solicitar / pues principalmente del gobierno /

I1: para que / capacitar lo bilingüe //

I1: que lo practiquen en la escuela / que no solo maestro / si
contratan maestros bilingües / que lo trabajen en español no
trabaje su lengua materna //

I1: tonces [entonces] que haiga [haya] maestro / que lo trabaje /
que les enseñe a los alumnos / porque solo así ...

I1: va cambiando lo van a entender mejor los alumnos / pues vea lo
que decía mi maestro / me decía / que: que: ...

I1: la gente que no domina el español en el hogar / lo hablan así:
en su lengua materna / van a la escuela /

I1: y: ... hay un choque tan / porque de los que van a mencionar
... lo desconocen / las palabras / la maestra habla solo en
español //

E1: (tose)

I1: toces [entonces] ellos se asustan va / puede ser que le ...
piensen que tal vez los están regañando // entonces ...